

# Nîkariya ambukula tag





# Nîkariya ambukula tag



Association SIL  
BP 4214  
N'Djaména, Tchad  
2014

*Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français: Le crapaud*

*Genre: Conte, Lecture facile*

*Traduction d'un ouvrage paru en arabe du Tchad sous le titre "Al-Kokko" (2005) réalisé par l'équipe de la langue arabe du Tchad et publié par Association SIL.*

*Illustrations par (Suran nena gi): SIL*

*Traducteurs (Kanaa norgolonja wî) :*

*Juma Ibrahim Harun, Nuradin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Matar Mahamat Sileman, Eunice Kua, Angela Prinz*

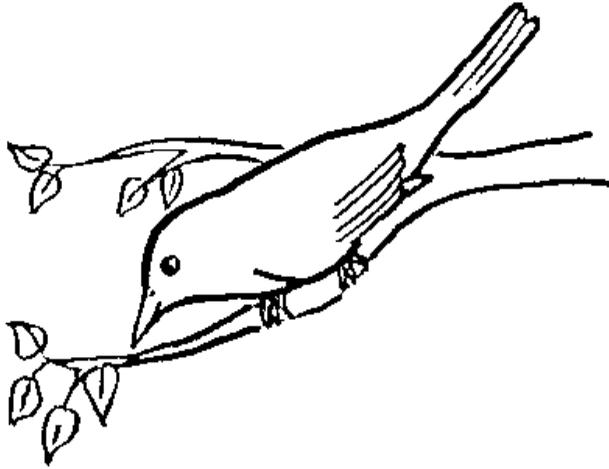
*© 2014 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad*

*1ère édition: 200 exemplaires*

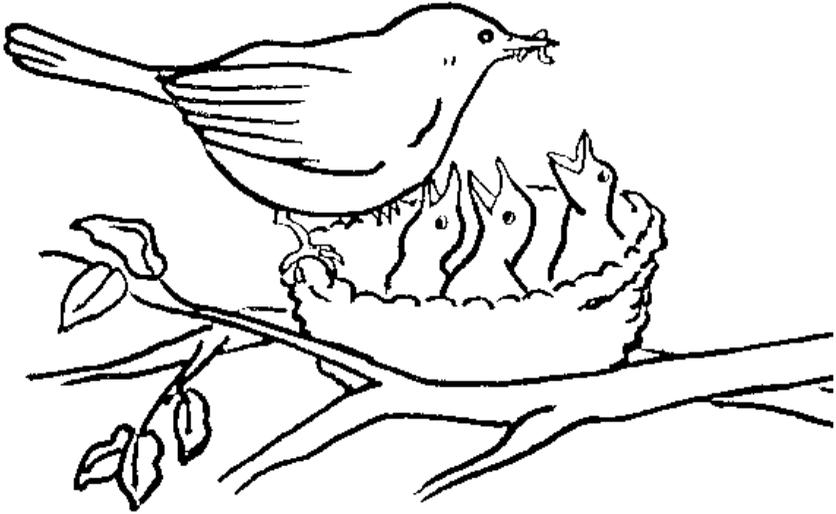
*Financement (Funded by): SIL Australia via World Relief Australia*



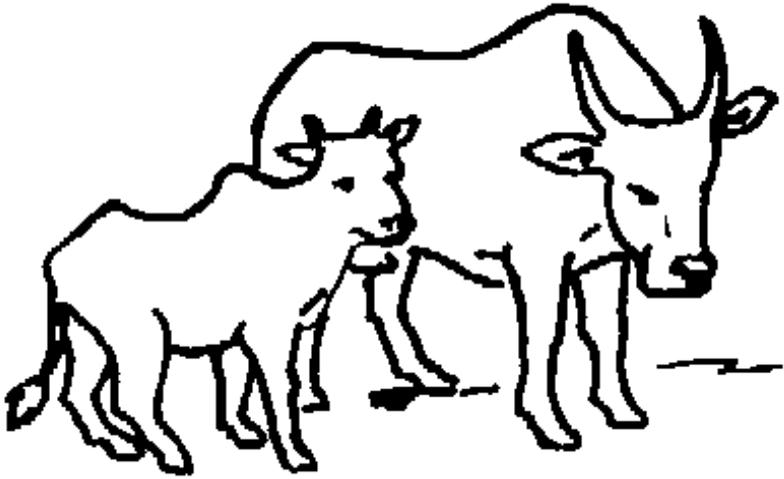
Lêle tu, ambukula  
ndâyŋaru, “Sede tuu wî  
kimiŋ îniŋa wo ŋgâri ûnjin  
iŋayoŋ?” ru...



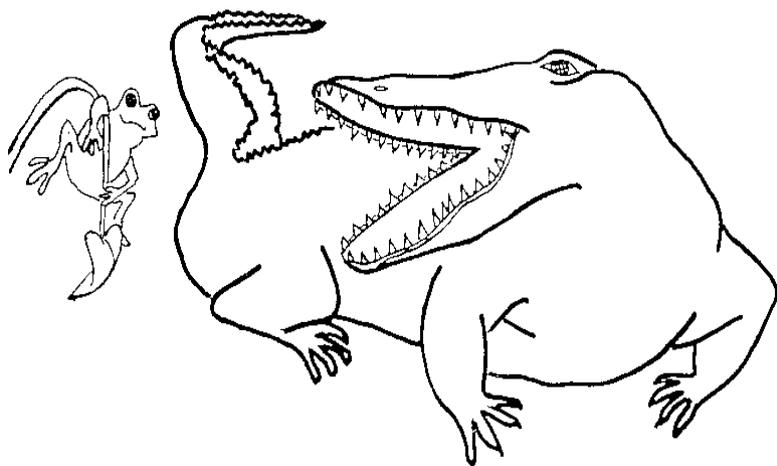
... ru ko kûcu tîrkarna,  
“Maᅇ kimiᅇ naᅇ ᅇᅇaru  
nûnjin iᅇayonᅇ?” tirnen,



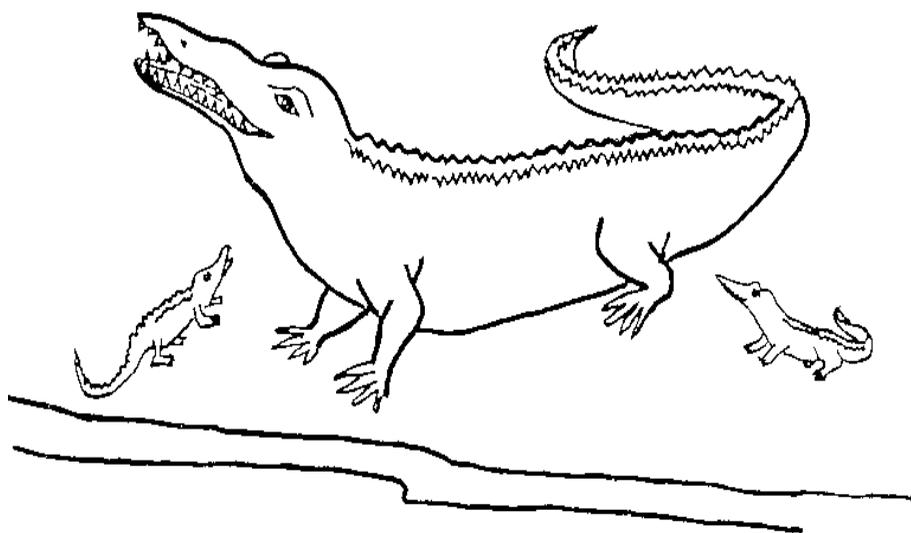
kûci gi du ngo tire,  
“Kimiņ mbeņa tûņ ganum  
mana wî wo ânji!” tîrnaņa.



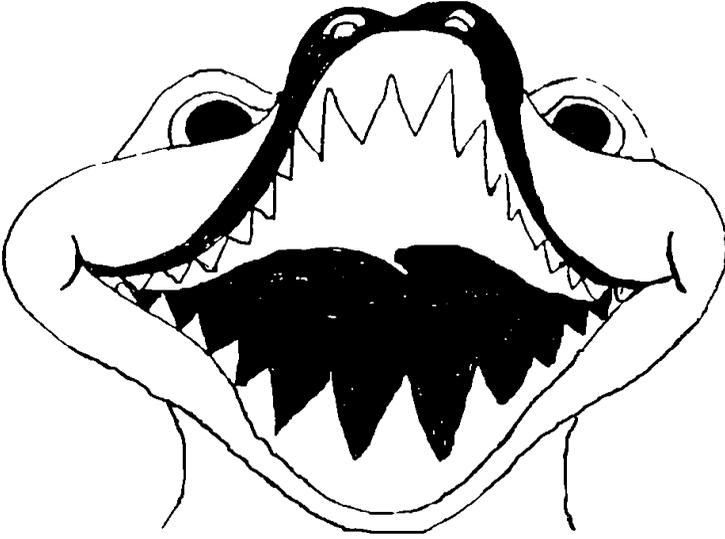
Hâgudu ambukula gi  
dem ko “Maᅇ kima no ᅇgâri  
nûnjin tiᅇayon?” tirnen,  
de gi du ᅇgo tire,  
“Kima mbo jî ânji!” tîrnaᅇa.



Hâkkoy ambukula gi gânjim  
ko tîrkarna, “Maŋ kimiŋ  
naŋ ngâri nûnjin iŋayoŋ?”  
tirnen...



gânji gi du ngo tire,  
“Kimiņ mbeņ ambukul  
ma noņ ninda wî de ânji!”  
rînaņ kul tiliņana!



Nîkariya kâddur na wî  
ambukulo indiyana.

## **Le crapaud**

p. 3 - Un jour le crapaud réfléchit et dit: Les autres animaux, qu'est-ce qu'ils donnent à leurs enfants à manger?

p. 4 – Alors il partit chez l'oiseau et lui demanda: Toi, qu'est-ce que tu donnes à manger à tes enfants?

p. 5 - L'oiseau répondit: Je donne à mes enfants des vers de terre.

p. 6 - Le crapaud continua son chemin, trouva une vache et demanda: Toi, qu'est-ce que tu donnes à manger à ton enfant? La vache a répondu: Je donne à mon enfant du lait.

p. 7 - Le crapaud continua son chemin, trouva un crocodile et demanda: Toi, qu'est-ce que tu donnes à manger à tes enfants?

p. 8 - Le crocodile répondit: Je donne à mes enfants des crapauds comme toi! Et comme ça il le saisit et l'avala.

p. 9 – La multiplicité des questions a tué le crapaud.



